



FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

| Datos de la asignatura | |
|------------------------|---|
| Nombre Completo | Recursos de la lengua española para la traducción |
| Código | E000004042 |
| Título | Grado en Traducción e Interpretación |
| Impartido en | Grado en Traducción e Interpretación [Segundo Curso] |
| Nivel | Reglada Grado Europeo |
| Cuatrimestre | Semestral |
| Créditos | 3,0 |
| Carácter | Optativa (Grado) |
| Departamento / Área | Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe |
| Descriptor | Esta asignatura se plantea la aportación de recursos complementarios para mejorar la prestación de un traductor hacia su lengua nativa —en nuestro caso, el castellano— en todos aquellos aspectos relacionados con la formulación de mensajes y la práctica de la comunicación, escrita u oral, dentro del contexto de la mediación interlingüística e intercultural. Así, se tratan aspectos tales como semántica, sintaxis, pragmática, discurso, canon y normas, haciendo especial hincapié en aquellas normas tendentes al dominio del registro culto, como pueden ser la ortografía, ortotipografía, sintaxis y variantes lingüísticas. |

| Datos del profesorado | |
|-----------------------|---|
| Profesor | |
| Nombre | Arturo Peral Santamaría |
| Departamento / Área | Departamento de Traducción e Interpretación |
| Despacho | 303 Edificio B (Cantoblanco) |
| Correo electrónico | aperal@comillas.edu |

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

| Contextualización de la asignatura |
|---|
| Aportación al perfil profesional de la titulación |
| <p>La finalidad de esta materia es complementar la formación del alumnado aportando conocimientos e instrumentos complementarios para abordar con toda corrección la traducción y redacción de textos en castellano.</p> <p>A partir de una base teórica y de la elaboración de unas actividades prácticas acerca de lengua española, el alumno irá familiarizándose con conceptos relativos al lenguaje, la puntuación, la ortografía, el léxico y la fraseología. De este modo, el alumno adquirirá una base sólida de la lengua española que le servirá como</p> |



base para la traducción.

Prerrequisitos

No existe formalmente ningún requisito previo.

Competencias - Objetivos

Competencias

GENERALES

| | | |
|--------------|---|--|
| CGI01 | Capacidad de análisis y síntesis | |
| | RA1 | Comprende adecuadamente un texto redactado en castellano |
| | RA2 | Extrae las relaciones de sentido existentes en un texto |
| | RA3 | Puede formular ideas de varias maneras en la lengua de llegada |
| CGI02 | Comunicación oral y escrita en la lengua propia | |
| | RA1 | Domina a la perfección las normas ortográficas y ortotipográficas |
| | RA2 | Se expresa con corrección léxica, morfológica, sintáctica y semántica |
| | RA3 | Muestra coherencia en la estructuración lógica y discursiva de las ideas |
| | RA4 | Mantiene la cohesión y coherencia del texto |
| CGI05 | Capacidad de gestión de la información | |
| | RA1 | Planifica su trabajo personal de una manera viable y sistemática |
| | RA2 | Se integra y participa en el desarrollo organizado de un trabajo en grupo |
| | RA3 | Planifica un proyecto complejo (ej. Trabajo de fin de grado) |
| CGP09 | Compromiso ético | |
| | RA1 | Se conduce con criterios acordes con los valores básicos de igualdad y no discriminación, justicia, libertad y generosidad |
| | RA2 | Es consciente de la influencia que tiene un profesional del lenguaje sobre la libertad y riqueza de pensamiento que impera en la sociedad que le rodea |
| | RA3 | Asume una posición ética y deontológicamente responsable en cada caso |



| | | |
|--------------|--|---|
| CGP10 | Razonamiento crítico | |
| | RA2 | Detecta las categorías de errores que pueden existir en un texto castellano |
| | RA3 | Propone estrategias de solución de errores de acuerdo con cada caso |
| CGP11 | Habilidades interpersonales | |
| | RA1 | Utiliza el diálogo para colaborar y generar buenas relaciones. |
| | RA2 | Muestra capacidad de empatía y diálogo constructivo |
| | RA2 | Valora el potencial del conflicto como motor de cambio e innovación |
| | RA4 | Es capaz de despersonalizar las ideas en el marco del trabajo en grupo para orientarse a la tarea |
| CGP12 | Rigor y seriedad en el trabajo | |
| | RA1 | Distingue las facetas y etapas del trabajo lingüístico |
| | RA2 | Discrimina rigurosamente las fuentes utilizadas |
| | RA3 | Fundamenta adecuadamente sus decisiones |
| CGP13 | Trabajo en equipo | |
| | RA1 | Se integra en un equipo de trabajo |
| | RA2 | Escucha constructivamente las sugerencias ajenas |
| | RA3 | Se responsabiliza de su trabajo |
| | RA4 | Contribuye al trabajo colectivo |
| CGP16 | Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad | |
| | RA2 | Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales |
| | RA4 | Respeto y aprecia la variedad literaria y lingüística del español actual |
| CGS17 | Capacidad de trabajo intelectual | |
| | RA3 | Evalúa la cantidad de trabajo necesario para un objetivo dado |
| | RA4 | Establece las prioridades de tiempo en función de sus responsabilidades |



| | | |
|--------------------|---|---|
| CGS18 | Aprendizaje autónomo | |
| | RA1 | Detecta lagunas en su formación |
| | RA2 | Identifica nuevas necesidades de aprendizaje propio |
| CGS19 | Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica | |
| | RA3 | Extrae denominadores comunes entre distintas materias |
| | RA4 | Determina el alcance y la utilidad práctica de las nociones teóricas |
| CGS20 | Motivación por la calidad | |
| | RA1 | Distingue varias calidades de castellano oral y escrito, en función de las situaciones comunicativas y de los registros |
| | RA2 | Revisa con rigor su trabajo y el de los demás |
| | RA3 | Se adapta a las necesidades comunicativas específicas planteadas en cada caso |
| | RA4 | Es capaz de redactar de distintas maneras en función de los receptores potenciales del mensaje |
| CGS21 | Creatividad | |
| | RA2 | Escribe textos fluidos y originales |
| ESPECÍFICAS | | |
| CE01 | Capacidad de análisis lingüístico de tipo técnico | |
| | RA2 | Analiza correctamente las estructuras gramaticales propias de la lengua española |
| CE02 | Capacidad de análisis sintáctico en lengua española | |
| | RA1 | Conoce las reglas sintácticas descriptivas y normativas del español actual. |
| | RA2 | Analiza correctamente las principales estructuras sintácticas del castellano |
| CE03 | Conocimiento de los mecanismos morfológicos de la lengua española | |
| | RA1 | Conoce y comprende los mecanismos de lexicogenia en castellano |
| | RA2 | Conoce las reglas morfológicas descriptivas y normativas del español actual |



| | | |
|-------------|--|---|
| CE04 | Conocimiento del canon normativo y descriptivo en castellano | |
| | RA2 | Puede diagnosticar la corrección de una expresión desde un punto de vista normativo |
| CE05 | Acentuada competencia sociolingüística | |
| | RA2 | Comprende las consecuencias del uso de unos registros por oposición a otros |
| CE07 | Riqueza léxica en castellano | |
| | RA1 | Posee un amplio vocabulario |

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos

Bloque 1: Cuestiones formales

Tema 1: Dificultades ortográficas del español

Tema 2: La puntuación

Tema 3: La transcripción de otras lenguas en español

Bloque 2: cuestiones léxicas

Tema 4: Impropiiedades léxicas

Tema 5: Creación de neologismos

Tema 6: Barbarismos y calcos léxicos

Bloque 3: cuestiones sintácticas

Tema 7: Cuestiones de sintaxis normativa

Tema 8: Consideraciones sobre el uso de preposiciones

Tema 9: Correcciones sintácticas frecuentes

Bloque 4: Corrección de estilo

Tema 10: Corrección de estilo: introducción

Tema 11: Convenciones editoriales para la corrección de estilo

Tema 12: Uso del control de cambios en Word



METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

La asignatura está dividida en cuatro grandes bloques temáticos. Todos contienen una breve explicación de la teoría aplicable y unos ejercicios de aplicación práctica.

Dado que se trata de una asignatura fundamentalmente práctica, se trabajarán los ejercicios prácticos. Estos ejercicios se revisarán y corregirán en el transcurso de las clases, y se aclararán dudas relacionadas con los mismos.

Metodología Presencial: Actividades

| | |
|--|--|
| Lecciones de carácter expositivo | CGP11, CGS17, CGI01, CGI02 |
| Ejercicios prácticos / resolución de problemas | CGP09, CGP10, CGP12, CGP13, CGS17, CGS18, CGS19, CGS21, CE05 |
| Trabajos individuales / grupales | CGP12, CGP13, CGP16, CGS17, CGS18, CGS19, CGS20, CE01, CE02, CE03, CE04, CE05, CE07 |

Metodología No presencial: Actividades

| | |
|----------------------------------|-------------------------------|
| Estudio personal y documentación | CGP12, CGS18, CGS20, CGI01 |
|----------------------------------|-------------------------------|

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

| HORAS PRESENCIALES | | |
|--|--|--------------------------------|
| Lecciones de carácter expositivo | Ejercicios prácticos/resolución de problemas | Trabajos individuales/grupales |
| 15,00 | 10,00 | 5,00 |
| HORAS NO PRESENCIALES | | |
| Ejercicios prácticos/resolución de problemas | Estudio personal y documentación | Trabajos individuales/grupales |
| 25,00 | 15,00 | 5,00 |
| CRÉDITOS ECTS: 3,0 (75,00 horas) | | |



EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

| Actividades de evaluación | Criterios de evaluación | Peso |
|--|--|------|
| Examen final de la asignatura | - Dominio de los conocimientos. - Capacidad de relacionar conocimientos para una comprensión de conjunto. | 50 % |
| Ejercicios no presenciales durante el curso. | - Realización de ejercicios prácticos. - Redacción de textos. - Corrección de textos. | 20 % |
| Participación activa en clase | - Participación activa y pertinente en clase. - Realización de actividades presenciales. | 10 % |
| Examen parcial | - Dominio de los conocimientos. - Capacidad de relacionar conocimientos para una comprensión de conjunto. | 20 % |

Calificaciones

- Es obligatoria para todos los alumnos la asistencia a clase y a las actividades docentes presenciales. La inasistencia comprobada e injustificada a más de un tercio de las horas lectivas impartidas puede tener como consecuencia la imposibilidad de presentarse a examen en la convocatoria ordinaria del curso académico (art. 93.1 del Reglamento General).
- El incurrir en una falta académica grave, como es el plagio de materiales previamente publicados o el copiar en su examen u otra actividad evaluada, puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.
- También es obligatoria para todos los alumnos la realización de las actividades no presenciales.
- La nota de clase se utilizará para el cálculo de la nota final de la asignatura en la convocatoria ordinaria de examen. En las sucesivas, si las hubiese, la calificación de la asignatura coincidirá íntegramente con la nota del examen escrito de traducción.
- En cuanto a la participación de los alumnos en clase, se observará el comportamiento y la actitud de los alumnos (grado de interés, contribución en las puestas en común, calidad de las ideas aportadas, etc.). La nota de la participación en clase será el resultado de la combinación de asistencia y participación activa y pertinente.

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

**GUÍA DOCENTE
2018 - 2019**

Bibliografía Básica

Casado Velarde, Manuel (1988): *El castellano actual: usos y normas*, Barañáin (Navarra): Eunsa.

García Gutiérrez, José Ignacio; Ramón Garrido Nombela y Nuria Hernández de Lorenzo (1999): *Libro de estilo*, Madrid: Universidad Pontificia Comillas.

Grijelmo, Alex (2006): *La gramática descomplicada*, Madrid: Taurus.

Lázaro Carreter, Fernando (2011): *El dardo en la palabra*, Zaragoza: Heraldo de Aragón.

Martínez de Sousa, José (2000): *Manual de estilo de la lengua española*, Gijón: Trea.

Bibliografía Complementaria

[Real Academia Española: http://www.rae.es/rae.html](http://www.rae.es/rae.html)

Foro de traductores / lengua española: <http://cvc.cervantes.es/foros/default.asp>

Bosque, Ignacio (2004): *Redes: Diccionario combinatorio del español contemporáneo*, Madrid: SM.

Casares Sánchez, Julio (2004): *Diccionario ideológico de la lengua española: de la idea a la palabra, de la palabra a la idea*, Barcelona: Gustavo Gili.

Martínez de Sousa, José (1998): *Diccionario de usos y dudas del español actual*, Barcelona: Bibliograf.

Moliner, María (2003): *Diccionario de uso del español*, Madrid: Gredos.

Real Academia Española (1992): *Diccionario de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe.